

Pouvez-vous imaginer un territoire de 6'400 km² (80 x 80 km), dans lequel on parle 15 langues différentes? Cela existe bel et bien, dans le nord du Cameroun où vivent les Zulgo, pour lesquels nous venons d'imprimer le Nouveau Testament. Les membres de cette ethnie (environ 25'000) habitent une région très montagneuse. Ils ont développé un système de cultures en terrasses qui demande

beaucoup de main d'œuvre mais qui est durable, car il évite l'érosion de la terre, relativement fertile. Leur espérance de vie se

situe entre 50 et 60 ans, et la population est très jeune (plus de 50% ont moins de 20 ans). Les enfants apprennent très tôt à porter des choses sur leur tête, puisque, pour boire et cuisiner, il faut aller chercher l'eau plusieurs fois par jour à la rivière (la toilette se fait toujours directement à la rivière).

La situation spirituelle des Zulgo

Même si l'histoire des Zulgo n'est pas écrite dans des livres, on sait qu'ils ont subi l'influence de plusieurs puissances actives dans le commerce des esclaves. De tradition animiste, ils ont été convertis à l'islam au 19^e siècle, avec l'arrivée des Peuls dans le nord du pays. C'est dans les années 1956-57 qu'un pasteur camerounais de la mission SUM (Mission Unie du Soudan) s'est installé dans un village zulgo. Suite à son travail d'évangélisation, de nombreuses personnes se sont tournées vers Christ, et plusieurs églises ont été établies dans les villages. 60 ans plus tard, malgré le danger du formalisme, les 13 églises évangéliques de l'UEEC (Union des Eglises Evangéliques du Cameroun)

comptent environ 1'200 membres actifs, avec une population très jeune (plus de 3'000 enfants et jeunes). L'enseignement biblique porte du fruit visible au niveau de la société, puisque les chrétiens s'entraident souvent dans le travail agricole et consacrent même un jour par semaine à cultiver ensemble des champs servant à soutenir les pasteurs, les évangélistes et les personnes dans le besoin.



Les traducteurs avec la consultante en 1986

Traduction de la Bible en zulgo

Si l'Eglise a rapidement grandi en nombre, il était – et il reste – primordial qu'un enseignement biblique solide soit dispensé aux croyants, afin que leur foi soit enracinée. Or, seule une petite minorité des Zulgo maîtrise suffisamment le français (langue officielle) ou le *fulfuldé* (langue commerciale) pour comprendre vraiment les textes bibliques dans ces langues.

C'est suite à ce constat que le travail de traduction a commencé dans les années 1970-80. Jusque-là, le *fulfuldé* était la langue majoritairement utilisée dans les églises.

En 1981, l'Evangile de Marc a été publié et, rapidement, l'existence de textes dans la langue courante a suscité beaucoup d'intérêt. Un programme d'alphabétisation a alors été mis en place pour les nombreux chrétiens qui voulaient apprendre à lire le *zulgo*. C'est en 1989 que le Nouveau Testament a été édité pour la première fois à 1'000 exemplaires. 7 ans plus tard, une réimpression de 1'000 exemplaires était nécessaire. Puis, en 2011 un enregistrement audio a été réalisé. Preuve de la vitalité de l'Eglise au sein de ce peuple, les 2 premiers tirages du Nouveau Testament sont maintenant épuisés, et c'est ainsi que, l'année dernière, nous avons été sollicités par un missionnaire suisse à la retraite pour organiser un nouveau tirage de 1'000 exemplaires. Le financement (environ

10'000 USD) a été principalement assuré par un particulier, alors que nous avons pris en charge le travail nécessaire à la reconstitution des fichiers (les précédents étaient introuvables), la gestion de l'impression et le suivi administratif du transport.

Aujourd'hui, l'Eglise zulgo a mis en place un comité pour la traduction de l'Ancien Testament. Ce sont les chrétiens zulgo eux-mêmes qui désirent soutenir le projet, dans la mesure de leurs moyens.

■ Source: documents de Beat Haller

Témoignages

«J'ai grandi dans la pauvreté, et j'étais très amer à cause de ma situation. Le jour où j'ai entendu, dans ma langue, Jésus dire: *Heureux ceux qui reconnaissent leur pauvreté spirituelle, car le royaume des cieux leur appartient!* le Seigneur m'a parlé. Depuis ce jour, j'ai été

réconforté, j'ai cessé de me plaindre de ma situation et je me suis engagé à suivre Christ malgré ma pauvreté, car la véritable richesse est en Christ mon sauveur!»

Abel Job, un Zulgo du Cameroun

«Pendant seize ans, j'ai vécu en conflit avec tous les hommes de mon quartier. Un mercredi soir, vers 20 heures, alors que je revenais du marché, j'ai remarqué une foule qui écoutait un petit appareil parlant en *zulgo*. Je me suis approché discrètement pour en-

tendre ce que disait cette machine, et j'ai vite compris qu'il s'agissait de la Parole de Dieu. Alors que j'écoutais, c'est comme si la personne s'adressait à moi en particulier. C'était le passage de Matthieu 11.28, qui dit: *Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et courbés sous un fardeau, et je vous donnerai du repos*. En effet, j'étais un homme fatigué et courbé sous un fardeau. Le vol, l'alcool, l'adultère, le mensonge... voilà ce qui remplissait ma vie. Je me battais constamment avec mes voisins. Mais dès que j'ai entendu ces paroles, mon cœur s'est mis à battre très fort. J'ai regretté ma vie de péché. J'ai demandé à Jésus de me pardonner, et je lui ai donné ma vie. Je suis retourné à la maison et je me suis réconcilié avec tous mes voisins.»

Dakoula Belka, un Zulgo du Cameroun

Inscription en *zulgo*
sur une habitation:
«Frères et sœurs,
nous avons un
Sauveur.»



SUJETS DE PRIÈRE

- Que les 1000 NT en *zulgo* arrivent à destination sans encombre et que les chrétiens s'attachent toujours plus à la Parole de Dieu.
- Que les équipes de traducteurs, qui sont en train de faire des relectures et de finaliser les textes en langues *biali*, *naténi*, *yom* (Bénin), *abuan* (Nigeria) et *kafa* (Ethiopie), soient soutenues dans leur travail. Après de nombreuses années de traduction, ces dernières étapes peuvent s'avérer laborieuses et nécessitent beaucoup de persévérance. Et les conditions de travail sont souvent précaires (transports, coupures de courant journalières, lenteur de la connexion, intempéries...).
- Que toutes les éditions bibliques en langues minoritaires soient diffusées efficacement et que les responsables d'église fassent l'effort d'utiliser les langues locales, sans chercher le prestige d'une langue majoritaire mal comprise par les gens.
- Pour que nous continuions à avoir de bonnes relations avec les missions avec lesquelles nous travaillons.

COMBIEN DE TEMPS POUR TRADUIRE LA BIBLE?

De toute évidence, ce n'est pas une question facile, mais on peut quand même retenir quelques ordres de grandeur et, surtout, se réjouir de voir que, chaque année, de nouveaux peuples reçoivent la Parole de Dieu dans

leur langue maternelle.

Tout d'abord, il faut bien être conscient que toutes les traductions sont faites à partir des originaux hébreux et grecs et que, dans bien des cas, les langues dites «mi-

noritaires» ne disposent pas d'un système d'écriture préétabli.

Selon les sources les plus fiables*, il faut au moins 5 ans pour traduire le Nouveau Testament. Mais pour que ce soit possible, il faut qu'il existe une écriture largement reconnue, des termes bibliques déjà bien établis et suffisamment de chrétiens lettrés afin que des traducteurs qualifiés puissent être recrutés facilement. Bien souvent, on est loin de ces conditions, et il faut alors ajouter entre 3 et 10 ans pour créer l'écriture, alphabétiser, recruter les traducteurs, tester les termes bibliques auprès des populations...

Pour ce qui est de l'Ancien Testament, même si le texte est 3 fois plus long, la traduction se fait en général bien plus vite, puisque les conditions nécessaires sont déjà réunies et que les traducteurs sont expérimentés. Bien qu'il n'existe pas de statistique formelle, plusieurs sources concordent pour dire qu'il faut compter entre 10 et 15 ans.

Bien sûr, de telles durées semblent très longues, mais d'un autre côté, il est très encourageant de savoir que le processus de traduction a été extraordinairement accéléré durant les 40 dernières années. Cette accé-

lération est le résultat de plusieurs facteurs, dont voici les principaux:

- Le développement des moyens de communication (internet, satellites), qui permet un travail collaboratif à distance, même dans des régions très reculées.
- Le développement d'outils informatiques spécifiques d'aide à la traduction, d'édition collaborative et de nombreux contrôles automatiques.
- Le transfert de responsabilité des missionnaires occidentaux vers les indigènes qui connaissent bien la langue et la culture.
- La traduction parallèle de plusieurs langues appartenant à un même groupe linguistique.
- Une meilleure coopération entre les organismes de traduction.



S'il reste encore environ 1'800 langues qui auraient potentiellement besoin d'un programme de traduction, la bonne nouvelle, c'est que presque 2'200 programmes actifs sont en cours tout autour du globe! 2'200 champs de bataille pour lesquels les chrétiens ont besoin de notre soutien et de nos prières, afin d'être protégés, guidés et encouragés par le Seigneur à persévérer dans ce travail de très longue haleine.

■ Luc Jouve

* Wycliffe, Alliance Biblique Universelle, The Seed Company

Consultez notre site: <https://midibible.org/fr/>
ou scannez le code-QR ci-contre



RAPPORT DE GESTION 2016 POUR L'ACTIVITÉ MIDI BIBLE

Après l'année 2015, qui avait été très chargée, l'année 2016 a été un peu particulière puisque, pour deux des cinq éditions réalisées, nous n'avons été chargés que de la mise en pages (NT en *baeggu* et en *bunong*), l'impression ayant été réalisée localement. Nous avons profité de la présence de Florent, qui a fait un stage

de 6 mois à 40%, pour refondre notre site internet et revoir notre gestion du fichier d'adresses. Nous sommes extrêmement reconnaissants au Seigneur et à tous les donateurs qui nous ont permis de concrétiser sereinement ces projets, et même de constituer une réserve qui permettra d'assurer plus de projets à l'avenir.



SOUTIENS REÇUS 2016 (CHF)

Dons attribués	17'673
Dons selon besoins	166'465
Total	184'138

CHARGES 2016 (CHF)

Edition Bibles et NT	85'877
Communication	33'166
Administration + frais généraux	32'703
Total	151'146
Provisions projets à venir	32'391

Les comptes ont été préparés par J.-M. Ratte, puis contrôlés et approuvés par MM. W. Früh et P.-A. Koellmann le 31 mars 2017.



PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES 2017 DE L'ACTIVITÉ MIDI BIBLE (CHF)

		Budget total	Budget en 2017
3'000 + 2'000 NT	en <i>borna</i>	28'000	20'000
6'000 NT	en <i>dagara w.</i>	30'000	24'000
2'000 NT	en <i>biali</i>	18'500	16'500
2'000 NT	en <i>nateni</i>	18'500	16'500
3'000 Bibles	en <i>yom</i>	43'000	3'000
Nouveaux projets			15'000
Soutien alphabétisation			5'000
Com. & admin. + frais gén.			45'000
TOTAL			145'000